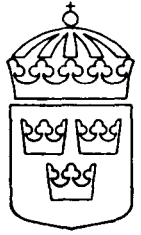


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 68

Nr 68

**Avtal med Slovakiska republiken om upprättande av
diplomatiska förbindelser
Bratislava den 18 december 1992 och den 1 januari
1993**

Regeringen beslutade den 22 december 1992 att ingå avtalet genom skriftväxling.

Avtalet trädde i kraft den 1 januari 1993.

Unofficial Translation

The Ministry of Foreign Affairs of The Slovak Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Sweden in the Czech and Slovak Federal Republic and has the honour to notify that on January 1, 1993 the Slovak Republic will become an independent and sovereign state on the basis of the Constitutional Act on the Dissolution of the Czech and Slovak Federal Republic. The Slovak Republic will become a successor state following the division of the Czechoslovak federation.

Proceeding from the Proclamation of the National Council of the Slovak Republic to the parliaments and peoples of the world, the Government of the Slovak Republic will base its domestic and foreign policy on the same values as those adhered to by other democratic states – unconditional respect for human rights and fundamental freedoms, principles of pluralistic democracy and the rule of law, whose strict observance constitutes the bases for freedom, justice and peace.

The Government of the Slovak Republic will be governed in its international relations by the principles of international law and the objectives and principles laid down in the Charter of the United Nations, the Final Act of Helsinki and further documents. The Government of the Slovak Republic will contribute to strengthening cooperation within Europe in order to establish an effective security system.

The Government of the Slovak Republic will consistently fulfil the obligations of disarmament and nuclear non-proliferation as well as armed forces and armaments reduction to the level necessary for its defence and it will contribute to the confidence-building process and stability on a multilateral and bilateral basis.

The Government of the Slovak Republic will respect the rights and obligations concerning national minorities in harmony with the international standards.

In accordance with the valid principles of International law and to the extent defined by it, the Slovak Republic as a successor state will consider itself as of the date of division of the Czechoslovak federation on January 1, 1993, bound by multilateral and bilateral treaties and agreements vested with Czech and Slovak Federal Republic to this date.

The Slovak Republic, in accordance with the respective Constitutional Act and Agreement on the Division of Property between the Slovak Republic and the Czech Republic, will assume its share of the financial commitments of the Czech and Slovak Federal Republic to third parties and international organizations.

The Government of the Slovak Republic guided by its efforts aimed at a speedy integration of the Slovak Republic into the international community, applies to the Government of the Kingdom of Sweden with the request to recognize the Slovak Republic as an independent state and, provided the Government of the Kingdom of Sweden is prepared to recognize the Slovak Republic as an independent state, proposes that diplomatic relations be

established between the Slovak Republic and the Kingdom of Sweden and that the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between our two States.

Mutual relations will be developed under the principles of sovereignty, non-interference in internal affairs, respect for territorial and political independence, inviolability of frontiers, peaceful solutions of conflicts and other generally recognized principles of international law.

The Government of the Slovak Republic declares that after January 1, 1993 it will recognize, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, privileges and immunities of diplomatic missions accredited to the Czech and Slovak Federal Republic and it will not request a new agrément for the present ambassador accredited to the Czech and Slovak Federal Republic provided the ambassador will be accredited in the Slovak Republic after January 1, 1993. The seniority of the diplomatic corps accredited in the Czech and Slovak Federal Republic on December 31, 1992 will be respected in the Slovak Republic after January 1, 1993.

If the content of this Note is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden, the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic further has the honour to propose that this Note and the affirmative reply of the Embassy of the Kingdom of Sweden thereto, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the receipt of the reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Sweden in the Czech and Slovak Federal Republic assurance of its highest consideration.

Bratislava, December 18, 1992

Slovakiska republikens utrikesministerium framför sina hälsningar till Konungariket Sveriges ambassad i Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken och har äran att meddela att Slovakiska republiken den 1 januari 1993 blir en oberoende och suverän stat med stöd av grundlagen om upplösning av Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken. Slovakiska republiken blir en efterträdarstat till följd av delningen av Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken.

Med utgångspunkt i Slovakiska republikens nationalråds tillkännagivande till världens parlament och folk skall Slovakiska republikens regering grunda sin inrikes- och utrikespolitik på samma värderingar som omfattas av andra demokratiska stater, nämligen förbehållslös respekt för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, principerna för pluralistisk demokrati samt rättssäkerhet, vilkas strikta efterlevnad utgör grunden för frihet, rättvisa och fred.

Slovakiska republikens regering skall i sina internationella förbindelser låta sig vägledas av folkrättsliga principer samt av de mål och principer som fastställs i Förenta nationernas stadga, slutakten från Helsingforskonferensen och ytterligare rättsakter. Slovakiska republikens regering skall medverka till att stärka samarbetet i Europa för att upprätta ett effektivt säkerhetssystem.

Slovakiska republikens regering skall konsekvent fullgöra åtagandena med avseende på nedrustning och icke-spridning av kärnvapen liksom åtagandena vad gäller minskning av väpnade styrkor och krigsmateriel till de nivåer som är nödvändiga för dess försvar, den skall medverka i den förtroendeskapande processen och stabiliteten på multilateral och bilateral grundval.

Slovakiska republikens regering skall respektera de rättigheter och skyldigheter som tillkommer nationella minoriteter i överensstämmelse med internationella normer.

I enlighet med gällande folkrättsliga principer och i den utsträckning de är tillämpliga i detta fall skall Slovakiska republiken i sin egenskap av efterträdarstat från och med dagen för delningen av Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken den 1 januari 1993 anse sig vara bunden av multilaterala och bilaterala fördrag och överenskommelser för vilka Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken till denna dag varit ansvarig.

Slovakiska republiken skall i enlighet med grundlagen och överenskommelsen om egendomsuppdelning mellan Slovakiska republiken och Tjeckiska republiken överta sin del av Tjeckiska och Slovakiska federativa republikens ekonomiska åtaganden gentemot tredje land och internationella organisationer.

I sin strävan att skyndsamt integrera Slovakiska republiken i det internationella samfundet vänder sig Slovakiska republikens regering till Konungariket Sveriges regering med begäran om erkännande av Slovakiska republiken som oberoende stat och får härmed föreslå att, under förutsättning att Konungariket Sveriges regering är beredd att erkänna Slovakiska republiken som oberoende stat, diplomatiska förbindelser upprättas mellan Slovakiska

republiken och Konungariket Sverige; vidare föreslås att Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 skall gälla för de diplomatiska förbindelserna och Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963 för de konsulära förbindelserna mellan våra båda stater.

De ömsesidiga förbindelserna kommer att utvecklas på grundval av principerna om suveränitet, icke-inblandning i inre angelägenheter, respekt för territoriellt och politiskt oberoende, gränsernas okränkbarhet, fredlig lösning av konflikter och andra allmänt erkända folkrättsliga principer.

Slovakiska republikens regering förklarar att den i överensstämmelse med den immunitet och de privilegier som de diplomatiska beskickningar åtnjuter som är ackrediterade hos Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken inte skall begära nytt agremang för den ambassadör som för närvarande är ackrediterad hos Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken, förutsatt att ambassadören ackrediteras hos Slovakiska republiken efter den 1 januari 1993. Anciennitetsordningen inom den diplomatkår som är ackrediterad hos Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken den 31 december 1992 skall respekteras i Slovakiska republiken efter den 1 januari 1993.

Om innehållet i denna note är godtagbart för Konungariket Sveriges regering, har Slovakiska republikens utrikesministerium vidare äran att föreslå att denna note och Konungariket Sveriges ambassads bekräftelse därpå skall utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna, som skall träda i kraft på dagen för mottagandet av svaret.

Slovakiska republikens utrikesministerium tar detta tillfälle i akt att ånyo försäkra Konungariket Sveriges ambassad i Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken om sin utmärkta högaktning.

Bratislava den 18 december 1992

Sveriges ambassad till Slovakiens utrikesministerium

The Embassy of the Kingdom of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic and has the honour to refer to the Ministry's Note No.: 1395/92-23 of 18 December, 1992, which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Sweden in the Czech and Slovak Federal Republic – – – between the two Governments which shall enter into force on the date of the receipt of the reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Sweden in the Czech and Slovak Federal Republic assurances of its highest consideration.”

The Embassy of the Kingdom of Sweden is pleased to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden and that the Ministry's Note together with the present reply therefore shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's receipt of this reply.

The Embassy of the Kingdom of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic the assurances of its highest consideration.

Prague, 1 January, 1993

Översättning

Konungariket Sveriges regering hälsar Slovakiska republikens utrikesministerium och har äran att återropa ministeriets note nr 1395/92-23 av den 18 december 1992, som har följande lydelse:

”Slovakiska republikens utrikesministerium framför sina hälsningar till Konungariket Sveriges ambassad i Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken – – – mellan de båda regeringarna, som skall träda i kraft på dagen för mottagandet av svaret.

Slovakiska republikens utrikesministerium tar detta tillfälle i akt att ånyo försäkra Konungariket Sveriges ambassad i Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken om sin utmärkta högaktning.”

Konungariket Sveriges ambassad har äran att meddela Slovakiska republikens utrikesministerium att det föregående är godtagbart för Konungariket Sveriges regering och att ministeriets note tillsammans med detta svar därför skall utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna som skall träda i kraft dagen för ministeriets mottagande av detta svar.

Sveriges ambassad tar tillfället i akt att ånyo försäkra Slovakiska republikens utrikesministerium om sin fullkomliga högaktning.

Prag den 1 januari 1993